

IMPORTANT NOTICE
The unauthorised copying
of the whole or any part of
this publication is illegal

YUGOSLAV FOLK-SONGS

For Mixed Voices (unaccompanied)

English words by
A. L. Lloyd and
Fred Harry

I The Unfaithful Lover

MATYAS SEIBER

Andante moderato (♩ = cca. 76)

mf espress.

SOPRANO
Burn - ing sun, Why do you shine so fierce - ly, Burning sun, Ah!

mf espress.

ALTO
Burn - ing sun, Oh, shin - ing fierce - ly, Burning sun, Ah!

mf espress.

TENOR
Burn - ing, Oh, burn - ing sun you shine so fiercely,

mf espress.

BASS
Burn - ing sun, Burn - ing sun, Why do you

f> *mp rit.* - *mp a tempo*

woe is me! Why do you shine so fierce-ly? My sweet-heart she loves me no

f> *mp rit.* - *a tempo* *mp*

woe is me! Why do you shine so fierce-ly? My

f> *mp rit.* - *a tempo* *mp dolce* *molto espress.*

woe is me! Why do you shine so fierce-ly? Oh my sweet, My

f> *mp rit.* - *a tempo* *mp dolce*

woe is me! Why do you shine so fierce-ly? Oh my sweet, My

SOPRANO SOLO *string* *p a tempo* SOLO TUTTI *rit.*

long - er, my own sweetheart Woe is me, Oh woe is me, My sweetheart loves me no more.

S. *string* *p a tempo* *rit.*

long - er, my own sweetheart Woe is me - My sweetheart loves me no more.

A. *string* *a tempo* *p rit.*

sweet - heart loves me no more Oh, she loves me no more.

TENOR SOLO *string* *a tempo* SOLO TUTTI *rit.*

sweet - heart loves me no more Woe is me, Oh woe is me, She loves me no more.

T. *string* *a tempo* *p rit.*

sweet - heart loves me no more Woe is me - She loves me no more.

B. *string* *a tempo* *p rit.*

sweet - heart loves me no more Oh, she loves me no more.

II Handsome Mirko

Moderato, risoluto (♩ = cca.108) *poco rit.*) *a tempo*

From the ale-house Mir-ko comes home in the dark, From the ale-house

DIV. f *poco rit.*) *a tempo*

From the ale-house Mir-ko comes home in the dark, From the ale-house

DIV. f *poco rit.*) *a tempo*

From the ale-house Mir-ko comes home in the dark, From the ale-house

f *poco rit.*) *a tempo*

From the ale-house Mir-ko comes home in the dark, From the ale-house

rit.) *f a tempo*

Mir-ko comes home in the dark, Heigh-ho, heigh-ho, in the dark,

rit.) *f a tempo*

Mir-ko comes home in the dark, Heigh-ho, heigh-ho, in the dark,

rit.) *f a tempo*

Mir-ko comes home in the dark, Heigh-ho, heigh-ho, in the dark,

rit.) *f a tempo*

Mir-ko comes home in the dark, Heigh-ho, heigh-ho, in the dark,

sub p *rit.*

heigh-ya-dec-ho! Heigh-ho, heigh-ho, in the dark, Heigh-ya-dec-ho!

sub p *rit.*

heigh-ho! Heigh-ho, heigh-ho, in the dark, Heigh-ho!

sub p *rit.*

heigh-ho! Heigh-ho, heigh-ho, in the dark, Heigh-ho!

sub p *rit.*

heigh-ho! Heigh-ho, heigh-ho, in the dark, Heigh-ho!

a tempo, ma più moderato (♩=cca.96)

mp dolce *poco rit.* *p a tempo*

And his sweet-heart throws her shut-ters wide a - part, And his sweet-heart

mp dolce *poco rit.* *p a tempo*

And his sweet-heart throws her shut-ters wide a - part, And his sweet-heart

mp dolce *poco rit.* *p a tempo*

And his sweet-heart throws her shut-ters wide a - part, And his sweet-heart

mp dolce *poco rit.* *p a tempo*

And his sweet-heart throws her shut-ters wid a - part, And his sweet-heart

rit. *Tempo I* *f*

throws her shut-ters wide a - part, Heigh - ho, Heigh - ho, wide a - part,

rit. *f*

throws her shut-ters wide a - part, Heigh - ho, Heigh - ho, wide a - part,

rit. *f*

throws her shut-ters wide a - part, Heigh - ho, Heigh - ho, wide a - part,

rit. *f*

throws her shut-ters wide a - part, Heigh - ho, Heigh - ho, wide a - part,

p *rit.*

heigh-ya-dee-ho! Heigh - ho, heigh - ho, wide a - part, heigh-ya-dee-ho! (attacca:)

p *rit.*

heigh - ho! Heigh - ho, heigh - ho, wide a - part, heigh - ho! (attacca:)

p *rit.*

heigh - ho! Heigh - ho, heigh - ho, wide a - part, heigh - ho! (attacca:)

p *rit.*

heigh - ho! Heigh - ho, heigh - ho, wide a - part, heigh - ho! (attacca:)

IIa Eighteen Shining Buttons

Allegro, a 3 battute (♩=100-104)

f marc.

With some milk we're rub-bing, With some bread we're scrubbing, Eighteen shin - ing

f marc.

With some milk we're rub-bing, With some bread we're scrubbing, Eighteen shin - ing

f marc.

With some milk we're rub-bing, With some bread we're scrubbing, Eighteen shin - ing

f marc.

With some milk we're rub-bing, With some bread we're scrubbing, Eighteen shin - ing

più f

but-tons, Eighteen shining but-tons. As we sing so sprightly, See them

più f

but-tons, Eighteen shining but-tons. As we sing so sprightly, See them

più f

but-tons, Eighteen shining but-tons. As we sing so sprightly, See them

più f

but-tons, Eighteen shining but-tons. As we sing so sprightly, See them

mf

shine so brightly, Eighteen shin-ing but-tons, Eighteen shin-ing but-tons.

mf

shine so brightly, Eighteen shin-ing but-tons, Eighteen shin-ing but-tons.

mf

shine so brightly, Eighteen shin-ing but-tons, Eighteen shin-ing but-tons.

mf

shine so brightly, Eighteen shin-ing but-tons, Eighteen shin-ing but-tons.

Moderato (♩=cca.96)

mp dolce *poco rit.* *p a tempo*

From the win-dow out she stretch'd her hand so white, From the win-dow

mp dolce *poco rit.* *p a tempo*

From the win-dow out she stretch'd her hand so white, From the win-dow

mp dolce *poco rit.* *p a tempo*

From the win-dow out she stretch'd her hand so white, From the win-dow

mp dolce *poco rit.* *p a tempo*

From the win-dow out she stretch'd her hand so white, From the win-dow

poco rit. *più f a tempo*

out she stretch'd her hand so white, Heigh-ho, heigh-ho, Oh so white, heigh ya dee ho!

poco rit. *più f a tempo*

out she stretch'd her hand so white, Heigh-ho, heigh-ho, Oh so white, heigh ya dee ho!

poco rit. *più f a tempo*

out she stretch'd her hand so white, Heigh-ho, heigh-ho, Oh so white, heigh ya dee ho!

poco rit. *più f a tempo*

out she stretch'd her hand so white, Heigh-ho, heigh-ho, Oh so white, heigh ya dee ho!

Tempo I (♩=108)

p *rit.* *f risoluto* *poco rit.*

Heigh-ho, heigh-ho, Oh so white, heigh ya dee ho! No one sees them kissing wildly in the night,

p *rit.* *f risoluto* *poco rit.*

Heigh-ho, heigh-ho, Oh so white, heigh - ho! No one sees them kissing wildly in the night,

p *rit.* *f risoluto* *poco rit.*

Heigh-ho, heigh-ho, Oh so white, heigh - ho! No one sees them kissing wildly in the night,

p *rit.* *f risoluto* *poco rit.*

Heigh-ho, heigh-ho, Oh so white, heigh - ho! No one sees them kissing wildly in the night,

a tempo *rit.* *a tempo*

No one sees them kiss-ing wild-ly in the night, Heigh-ho, heigh-ho,

a tempo *rit.* *a tempo*

No one sees them kiss-ing wild-ly in the night, Heigh-ho, heigh-ho,

a tempo *rit.* *a tempo*

No one sees them kiss-ing wild-ly in the night, Heigh-ho, heigh-ho,

a tempo *rit.* *a tempo*

No one sees them kiss-ing wild-ly in the night, Heigh-ho, heigh-ho.

p *rit.* *molto*

kissing wildly, heigh-ya-dee-ho! Heigh-ho, heigh-ho, in the night, heigh-ya-dee-ho!

p *rit.* *molto*

kissing wildly, heigh-ho! Heigh-ho, heigh-ho, in the night, heigh-ya-dee-ho!

p *rit.* *molto*

kissing wildly, heigh-ho! Heigh-ho, heigh-ho, in the night, heigh-ya-dee-ho!

p *rit.* *molto*

kissing wildly, heigh-ho! Heigh-ho, heigh-ho, in the night, heigh-ya-dee-ho!

Allegro
f marc.

Just to please the lass-es, burn-ish all your brass-es, Eight-een

f marc.

Just to please the lass-es, burn-ish all your brass-es, Eight-een

f marc.

Just to please the lass-es, burn-ish all your brass-es, Eight-een

f marc.

Just to please the lass-es, burn-ish all your brass-es, Eight-een

shin-ing but-tons, eighteen shin-ing buttons. Come, my lads, no dream-ing, *più f*

shin-ing but-tons, eighteen shin-ing buttons. Come, my lads, no dream-ing, *più f*

shin-ing but-tons, eighteen shin-ing buttons. Come, my lads, no dream-ing, *più f*

shin-ing but-tons, eighteen shin-ing buttons. La la la la la la, *più f*

set them all a - gleam-ing, Eight-een shin - ing but-tons, eight-een shin-ing

set them all a - gleam-ing, Eight-een shin - ing but-tons, eight-een shin-ing

set them all a - gleam-ing, Eight-een shin - ing but-tons, eight-een shin-ing

la la la la la la, la la la la la la, Eight-een shin-ing

but-tons, La la la, la la la, la la la, Eighteen shining but-tons, Hi! *mf leggiero* *f* *ff*

but-tons, La la la, la la la, la la la, Eighteen shining but-tons, Hi! *mf leggiero* *f* *ff*

but-tons, La la la, la la la, la la la, Eighteen shining but-tons, Hi! *mf leggiero* *f* *ff*

but-tons, La la la la la la, Eighteen shining but-tons, Hi! *ff ruvido* *ff*

III Heaven Above

Lento, rubato
p *rit.* *mf a tempo rit.* *pp*

S. *Hm* *m* *Hm*

A. *Hm* *m* *Hm*

TENOR SOLO *mp molto espress.* *rit.* *piu' a tempo rit.* *pp*

Heaven heaven a - bove, Oh, my dear - est love!

T. *Hm* *m* *Hm*

B. *Hm* *m* *Hm*

Allegretto (♩ = cca.144)
mp legg.

With your hands so ten - der, With your fin - gers slen - der, You have torn a -

With your hands so ten - der, With your fin - gers slen - der, You have torn a -

UNIS.
mp legg.

With your hands so ten - der, With your fin - gers slen - der, You have torn a -

rit. *f* *f a tempo, vigoroso*

- way my heart Yes, with hands so ten - der, And with fingers

rit. *f* *f a tempo, vigoroso*

- way my heart Yes, with hands so ten - der, And with fingers

rit. *f* *f a tempo, vigoroso*

- way my heart Yes, with hands so ten - der, And with fingers

rit. *f* *f a tempo, vigoroso*

- way my heart Yes, with hands so ten - der, And with fingers

mf rit.
 slen - der, You have torn a - way my heart.
mf rit.
 slen - der, You have torn a - way my heart.
mf rit.
 slen - der, You have torn a - way my heart.
mf rit.
 slen - der, You have torn a - way my heart.

Lento, rubato
SOPRANO SOLO *mp espress.*
 Heav-en, heav-en a - bove, Oh my dear-est love
rit. - - - più a tempo rit. dim. *pp*
p *rit. - - - mf a tempo rit.* *pp*
 S. *Hm* *m* *Hm*
p *rit. - - - mf a tempo rit.* *pp*
 A. *Hm* *m* *Hm*
p *rit. - - - mf a tempo rit.* *pp*
 T. *Hm* *m* *Hm*
p *rit. - - - mf a tempo rit.* *pp*
 B. *Hm* *m* *Hm*

Allegretto (♩ -cca. 144)
UNIS. *mp legg.* *mf espress.* *rit.*
 La la la la la, la la la la, torn my
mp legg. *rit.*
 La la la la la, la la la la, torn my
mf legg. *rit.*
 With your hands so ten - der, With your fingers slen - der, You have torn a - way my
mf legg. *rit.*
 With your hands so ten - der, With your fingers slen - der, You have torn a - way my

f a tempo, vigoroso

heart. Yes, with hands so ten - der, And with fin - gers

f a tempo

heart. Yes, with hands so ten - der, And with fin - gers

f a tempo (leading)

heart. Yes, with hands so ten - der, And with fin - gers

f a tempo

heart. Yes, with hands so ten - der, An with fin - gers

mf rit.

slen - der, You have torn a - way my heart.

mf rit.

slen - der, You have torn a - way my heart.

mf rit.

slen - der, You have torn a - way my heart.

mf rit.

slen - der, You have torn a - way my heart.

p *rit.* *mf a tempo rit.* (Lunga) *pp*

p *rit.* *mf a tempo rit.* (Lunga) *pp*

p *rit.* *piu f a tempo rit.* (Lunga) *pp*

Heav - en, heav - en a - bove, Oh my dear - est love!

p *rit.* *mf a tempo rit.* (Lunga) *pp*

p *rit.* *mf a tempo rit.* (Lunga) *pp*

IV Hussars

Allegretto vivace (♩ - 144-152)

See the bold hus-sars, ah see the fine hus-sars Come riding so sprightly, and

See the bold hus-sars, ah see the fine hus-sars Come riding so sprightly, and

See the bold hus-sars, ah see the fine hus-sars Come riding so sprightly, and

See the bold hus-sars, ah see the fine hus-sars Come riding so sprightly, and

how their swords shine brightly, Rid-ing so sprightly, and how their swords shine brightly.

how their swords shine brightly, Rid-ing so sprightly, and how their swords shine brightly.

how their swords shine brightly, Rid-ing so sprightly, and how their swords shine brightly.

how their swords shine brightly, Rid-ing so sprightly, and how their swords shine brightly.

La la la, la la, la la la, La la, la la la, la la,

La la la la la la la la La la la la la la

Here we come lass-es, look out for our hors-es, We'll set your hearts break-ing, when

Here we come lass-es, look out for our hors-es, We'll set your hearts break-ing, when

La la la la la, Set our hearts breaking, when they be-gin love mak-ing.

La la la la la, Set our hearts breaking, when they be-gin love mak-ing.

we be-gin love mak-ing, Set your hearts breaking, when we be-gin love mak-ing.

we be-gin love mak-ing, Set your hearts breaking, when we be-gin love mak-ing.

Sostenuto

p *molto f a tempo* *p sub.*

Do not weep mother, oh do not weep fath-er, For no sweet-heart's bold-er, than

Do not weep mother, oh do not weep fath-er, For no sweet-heart's bold-er, than

Do not weep mother, oh do not weep fath-er, For no sweet-heart's bold-er, than

Do not weep mother, oh do not weep fath-er, For no sweet-heart's bold-er, than

Meno mosso

più p

is my fine young sol-dier, No sweetheart's bolder, than is my fine young soldier.

is my fine young sol-dier, No sweetheart's bolder, than is my fine young soldier.

is my fine young sol-dier, No sweetheart's bolder, than is my fine young soldier.

is my fine young sol-dier, No sweetheart's bolder, than is my fine young soldier.

IVa Fairy Tale

Andante espressivo (♩ = cca. 126)

p teneramente

Down the mountain, down the mountain flows the icy stream. There the wild rose

Down the mountain, down the mountain flows the icy stream. There the wild rose

Down the mountain, down the mountain flows the icy stream. There the wild rose

Down the mountain, down the mountain flows the icy stream. There the wild rose

rit. , *a tempo*
flowers sweetly in the valley green. There a maiden plucked a flower growing by the

rit. , *a tempo*
flowers sweet-ly in the val-ley green. There a maid-en plucked, — she pluck'd the wild rose

rit. , *a tempo*
flowers sweetly in the val-ley green. There a maiden plucked — the wild rose

rit. , *pespr. a tempo*
flowers sweetly in the val-ley green. Oh — you wild - rose by the

stream, And at once she fell a-sleeping and began to dream.

grow-ing by the stream, Oh — she be - gan to — dream..

grow-ing by the stream, Oh — she be - gan — to dream..

stream, I saw you in my - dream.

pp *m* Let me take you, love-ly maid-en, to a dis-tant *(mp)* *(mf)*

pp *m* Let me take you, love-ly maid-en, to a dis-tant *(mp)* *(mf)*

pp *m* Let me take you, love-ly maid-en, to a dis-tant *(mp)* *(mf)*

SOLO *pp dolce*

Let me take you, love - ly maid-en, to a dis - tant shore,

p shore Oh *m* *poco rit.* *a tempo mp (sotto voce)* You and I will

p shore Oh *m* *poco rit.* *a tempo mp (sotto voce)* You and I will

p shore Oh *m* *poco rit.* *a tempo mp (sotto voce)* You and I will

poco rit. **TUTTI** *a tempo*

You and I will be so hap-py there for ev - er - more.

rit. dim. *ppp* be so hap-py there for ev - er - more.

rit. dim. *ppp* be so hap-py there for ev - er - more.

rit. dim. *ppp* be so hap-py there for ev - er - more, for ev - er - more.

rit. dim. *ppp*

Allegretto vivace (♩ = 144-152)

See the bold hussars, ah see the fine hussars Come riding so sprightly, and how their swords

See the bold hussars, ah see the fine hussars Come riding so sprightly, and how their swords

See the bold hussars, ah see the fine hussars Come riding so sprightly, and how their swords

See the bold hussars, ah see the fine hussars Come riding so sprightly, and how their swords

shine brightly, Riding so sprightly, and how their swords shine brightly. La la la, la la,

shine brightly. Riding so sprightly, and how their swords shine brightly. La la la, la la,

shine brightly, Riding so sprightly, and how their swords shine brightly. Here we come, lasses, look

shine brightly, Riding so sprightly, and how their swords shine brightly. Here we come, lasses, look

la la la La la, la la la la la, la la la la la, Set our hearts

la la la La la, la la la la la, la la la la la, Set our hearts

out for our horses, We'll set your hearts breaking, when we be-gin love making, Set your hearts

out for our horses, We'll set your hearts breaking, when we be-gin love making, Set your hearts

Sostenuto

break-ing, when they be-gin love mak-ing, Do not weep mother, oh do not weep

break-ing, when they be-gin love mak-ing, Do not weep mother, oh do not weep

break-ing, when we be-gin love mak-ing, Do not weep mother, oh do not weep

break-ing, when we be-gin love mak-ing, Do not weep mother, oh do not weep

musical notation with dynamics: p, (lunga) molto f, p sub.

father, For no sweet-heart's bold-er, than is my fine young sol-dier. No sweet-heart's

father, For no sweet-heart's bold-er, than is my fine young sol-dier. No sweet-heart's

father, For no sweet-heart's bold-er, than is my fine young sol-dier. No sweet-heart's

father, For no sweet-heart's bold-er, than is my fine young sol-dier. No sweet-heart's

musical notation with accents and dynamics: p, (lunga) molto f, p sub.

poco string. bold-er than is my fine... Yes than is my handsome soldier Hi!

G.P. mf string. bold-er than is my fine... Yes than is my handsome soldier Hi!

G.P. mf bold-er than is my fine... Yes than is my handsome soldier Hi!

G.P. mf bold-er than is my fine... Yes than is my handsome soldier Hi!

G.P. mf bold-er than is my fine... Hi!

musical notation with dynamics: p, (lunga) molto f, p sub., G.P., mf, ff.